

Споразум
о ваздушном саобраћају
између
Владе Републике Србије и Владе Републике Сингапур

Влада Републике Србије и Влада Републике Сингапур (у даљем тексту означене: као: стране уговорнице);

Будући да су стране уговорнице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству, отворене за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године;

Потврђујући значај ваздушног саобраћаја као начина стварања и одржавања пријатељства, разумевања и сарадње између народа страна уговорница;

У жељи да промовишу међународни ваздухопловни систем, који се заснива на тржишном надметању авио-превозилаца уз минималну интервенцију државе;

У жељи да промовишу међусобне односе у области цивилног ваздухопловства и тиме олакшају проширење могућности међународног ваздушног саобраћаја између њихових држава;

У жељи да олакшају ширење могућности у међународном ваздушном саобраћају;

Признавајући да ефикасан и конкурентан међународни ваздушни саобраћај унапређује трговину, добробит потрошача и економски развој;

У жељи да омогуће авио-превозиоцима да понуде путницима и шпедитерима различите опције у пружању услуга, као и да подстакну авио-превозиоце да развију и примене нове и конкурентне цене;

У жељи да обезбеде највиши степен безбедности и обезбеђивања у међународном ваздушном саобраћају и поново изражавајући озбиљну забринутост поводом претњи уперених против безбедности ваздухоплова, чиме се угрожава сигурност власништва, неповољно утиче на обављање ваздушног саобраћаја и нарушава поверење у безбедност цивилног ваздухопловства;

Потврђујући чињеницу да је Република Србија потписала, 29. јуна 2006. године, Мултилатерални споразум између Европске заједнице и њених држава чланица, Републике Албаније, Босне и Херцеговине, Републике Бугарске, Републике Хрватске, Бивше југословенске Републике Македоније, Републике Исланд, Републике Црне Горе, Краљевине Норвешке, Румуније, Републике Србије и Мисије привремене управе Уједињених нација на Косову¹ о успостављању заједничког европског ваздухопловног подручја (ЕСАА споразум);

¹ (у складу са Резолуцијом Савета безбедности УН 1244 од 10. јуна 1999. године)

Договорили су се о следећем:

Члан 1

Дефиниције

- (1) За потребе овог споразума, уколико није друкчије предвиђено, израз:
- а) „органи надлежни за ваздушни саобраћај” означава, за Србију, Директорат цивилног ваздухопловства Републике Србије, а за Сингапур, Министра саобраћаја и Цивилне ваздухопловне власти Сингапура; или, у оба случаја, њихове наследнике или било које лице или тело које може да буде овлашћено да обавља функције које сада обављају напред наведени надлежни органи или сличне функције;
 - б) „уговорени саобраћај” означава редовни међународни ваздушни саобраћај на линијама утврђеним у Анексу уз овај споразум ради превоза путника, пртљага, терета и поште, одвојено или у комбинацији, у складу са договореним условима у погледу капацитета;
 - в) „Споразум” означава овај споразум, његов Анекс и било које измене и допуне;
 - г) „опрема ваздухоплова”, „залихе” и „резервни делови” имају значења која су одређена у Анексу 9 уз Конвенцију;
 - д) „ваздушни саобраћај”, „међународни ваздушни саобраћај”, „авио-превозилац” и „зауостављане у некомерцијалне сврхе” имају значења која су одређена у члану 96. Конвенције;
 - ђ) „капацитет” означава обим или обиме услуга које се пружају према овом споразуму, и који се обично мере бројем летова (фреквенцијама) или седиштима или тонама терета који се нуде на тржишту (на линијама између градова или између држава) или на линији током одређеног периода, као што су дневни, недељни, сезонски или годишњи;
 - е) „Конвенција” означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству, отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године, а обухвата и сваки Анекс усвојен према члану 90. Конвенције, као и сваку измену Анекса или Конвенције према члановима 90. и 94. Конвенције, ако су те измене ступиле на снагу у државама обе стране уговорнице;
 - ж) „одређени авио-превозилац” означава авио-превозиоца који је одређен и овлашћен за обављање уговореног саобраћаја према одредбама члана 3. овог споразума;

- з) „интермодални ваздушни саобраћај” означава јавни превоз ваздухопловом и једним или више видова копненог превоза путника, пртљага, терета и поште, одвојено или у комбинацији, за накнаду или у најам;
- и) „утврђена линија” означава линију утврђену у Анексу уз овај споразум;
- ј) „тарифа” означава сваку цену превоза, износ или накнаду за превоз путника пртљага и/или терета (не укључујући пошту) у ваздушном саобраћају (укључујући и друге повезане видове саобраћаја), коју наплаћују авио-превозиоци, укључујући и њихове агенте, као и услове према којима се одређује примењивост цене превоза, износа или накнаде;
- к) „територија” у односу на државу има значење утврђено чланом 2. Конвенције.

2. Сва позивања на речи у једнини се сматрају да се односе и на множину и сва позивања на речи у множини се сматрају да се односе на једнину у складу са контекстом.

Члан 2.

Давање права

1. Свака страна уговорница даје другој страни уговорници следећа права у погледу обављања међународног ваздушног саобраћаја који обављају одређени авио-превозиоци државе друге стране уговорнице:
- а) да лете без слетања преко територије њене државе;
 - б) да слећу на територију њене државе у некомерцијалне сврхе;
 - в) да се заустављају у местима на линијама утврђеним у Анексу уз Споразум, ради укрцавања и искрцавања путника, пртљага, робе и поште, одвојено или у комбинацији; и
 - г) друга права утврђена овим споразумом.
2. Авио-превозиоци држава сваке стране уговорнице, поред оних који су одређени према члану 3. овог споразума, такође могу да користе права наведена у ставу 1. подст. а) и б) овог члана.
3. Одредбе овог члана не дају право одређеном авио-превозиоцу државе једне или друге стране уговорнице да, на територији државе друге стране уговорнице, укрцава путнике, пртљак, робу и пошту, одвојено или у комбинацији, који се превозе, уз надокнаду или у најам, за друго место на територији државе друге стране уговорнице.
4. Сва права која су дата овим чланом не могу се пренети на било коју трећу страну.

5. Уколико услед оружаних сукоба, политичких нереда или догађања или посебних и непредвиђених околности, одређени авио-превозилац државе једне стране уговорнице није у могућности да обавља саобраћај на уобичајеним линијама, друга страна уговорница предузима све могуће мере да олакша настављање обављања саобраћаја тако што омогућава одговарајућу измену линија, укључујући и давање права за период који је неопходан за олакшавање изводљивог саобраћаја.

Члан 3.

Одређивање и издавање дозвола

1. Свака страна уговорница има право да одреди једног или више авио-превозилаца за обављање уговореног саобраћаја на линијама утврђеним у Анексу уз овај споразум и да измени или повуче таква одређења. Таква одређења или њихове измене или повлачења, зависно од случаја, достављају се другој страни уговорници у писаном облику дипломатским путем.
2. По пријему таквог одређења и захтева одређеног авио-превозиоца у облику и на начин који је прописан за издавање дозволе за обављање саобраћаја и техничке дозволе, органи надлежни за ваздушни саобраћај државе друге стране уговорници издају, у најкраћем могућем року, одговарајућу дозволу за обављање саобраћаја и техничку дозволу, под условом да:
 - а) и) у случају авио-превозиоца којег је одредила Република Србија, већинско власништво и стварну контролу над овим авио-превозиоцем имају Република Србија или њени држављани;
и) у случају авио-превозиоца којег је одредила Република Сингапур, је авио-превозилац основан и има главно седиште пословања на територији Републике Сингапур;
 - б) у случају авио-превозиоца којег је одредила једна или друга страна уговорница:
 - и) страна уговорница која одређује авио-превозиоца има и одржава ефективну регулаторну контролу над одређеним авио-превозиоцем;
 - и) одређени авио-превозилац може да докаже органима надлежним за ваздушни саобраћај државе која прихвата одређење да је оспособљен да испуни услове утврђене законима и прописима које ти органи оправдано примењују за обављање међународног ваздушног саобраћаја, у складу са одредбама Конвенције; и
 - и) да је страна уговорница која одређује авио-превозиоца усклађена са одредбама чл. 8. и 9. овог споразума.
3. По пријему дозволе за обављање саобраћаја и техничке дозволе, одређени авио-превозилац може да може у свако доба да отпочне обављање уговореног саобраћаја за који је одређен, ако испуњава одговарајуће услове предвиђене овим

споразумом.

Члан 4.

Задржавање, повлачење, обустављање и ограничавање дозволе за обављање саобраћаја и техничке дозволе

1. Органи надлежни за ваздушни саобраћај државе једне или друге стране уговорнице имају право да задрже, повуку дозволу за обављање саобраћаја и техничку дозволу или да обуставе или ограниче коришћење права одређеног авио-превозиоца или да пропишу услове потребне за коришћење тих права, ако:
 - а) и) у случају авио-превозиоца којег је одредила Република Србија, нису уверени да већинско власништво и стварну контролу над овим авио-превозиоцем имају Република Србија или њени држављани;
и) у случају авио-превозиоца којег је одредила Република Сингапур, нису уверени да је авио-превозилац основан и има главно седиште пословања на територији Републике Сингапур.
 - б) у случају авио-превозиоца којег је одредила једна или друга страна уговорница:
 - и) страна уговорница која одређује авио-превозиоца нема и не одржава ефективну регулаторну контролу над одређеним авио-превозиоцем;
 - и) одређени авио-превозилац не може да докаже органима надлежним за ваздушни саобраћај државе која прихвата одређење да је оспособљен да испуни услове утврђене законима и прописима које ти органи оправдано примењују за обављање међународног ваздушног саобраћаја, у складу са одредбама Конвенције; и
 - и) да страна уговорница која одређује авио-превозиоца није усклађена са одредбама чл. 8. и 9. овог споразума;
 - и) авио-превозилац на неки други начин не обавља уговорени саобраћај у складу са условима предвиђеним овим споразумом.
2. Уколико непосредан поступак није неопходан како би се спречило кршење напред наведених закона и прописа или из разлога заштите ваздухопловне безбедности или обезбеђивања у ваздухопловству према чл. 8 и 9. овог споразума, права наведена у ставу 1. овог члана се користе тек после консултација са другом страном уговорницом, у складу са одредбама члана 20. овог споразума.
3. Овим чланом се не ограничавају права једне или друге стране уговорнице да задржи, повуче, обустави коришћење или постави услове за коришћење права из дозволе за обављање саобраћаја и техничке дозволе одређеног авио-превозиоца у складу са чл. 8. и 9. овог споразума.

Члан 5.

Примена закона

1. Закони и прописи држава сваке стране уговорнице којима се уређује улазак, боравак и одлазак са територије њене државе ваздухоплова који обављају међународни ваздушни саобраћај или ваздушни саобраћај и навигација тих ваздухоплова док су на територији њене државе, примењују се и на ваздухоплове одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице.
2. Закони и прописи држава сваке стране уговорнице који се односе на улазак, боравак и одлазак са територије њене државе путника, посада и терета, укључујући и пошту, а које се односе на формалности у вези са уселењем, царином, валутом, здравственим мерама и карантином, примењују се на путнике, посаде, пртљаг, терет и пошту који се превозе ваздухопловом одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице, док су на наведеној територији.
3. Ниједна страна уговорница не даје предност авио-превозиоцима своје или било које друге државе у односу на одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице који обавља сличан међународни ваздушни саобраћај у погледу примене закона и приписа предвиђених овим чланом.

Члан 6.

Директни транзит

Путници, пртљаг, терет и пошта у директном транзиту преко територије држава сваке стране уговорнице, који не напуштају простор на аеродрому намењен за ту сврху, не подлежу даљој провери, осим у вези обезбеђивања у ваздухопловству, контроле наркотика, спречавања нелегалног уласка или у случају посебних околности. Пртљаг и роба у директном транзиту ослобођени су од царинских дажбина и других сличних такса.

Члан 7.

Признавање потврда и дозвола

1. Потврде о пловидбености, потврде о оспособљености и дозволе које је издала или признала као важеће једна страна уговорница, а чија важност није истекла, друга страна уговорница признаје као важеће ради обављања уговореног саобраћаја на утврђеним линијама, под условом да су захтеви према којим су те потврде или дозволе издате или признате једнаки или виши од минималних стандарда који могу да се утврде према Конвенцији.
2. У случају да се права и услови из дозвола или потврда наведених у ставу 1. овог члана, које сваком лицу, или одређеном авио-превозиоцу, или ваздухоплову који се користи у уговореном саобраћају издају органи надлежни за ваздушни саобраћај државе једне стране уговорнице, разликују од минималних стандарда утврђених

према Конвенцији, без обзира да ли је та разлика пријављена Међународној организацији цивилног ваздухопловства, друга страна уговорница може, без обзира на права те стране уговорнице, захтевати консултације у складу са чланом 20. овог споразума са том страном уговорницом како би се уверили да је та процедура прихватљива за њу.

3. Свака страна уговорница задржава право да, за летове изнад територије своје државе, одбије да призна као важеће потврде о оспособљености и дозволе које је њеним држављанима издала или признала друга страна уговорница.

Члан 8.

Ваздухопловна безбедност

1. Свака страна уговорница може, у свако доба, да захтева консултације о стандардима безбедности, које је друга страна уговорница усвојила у свакој области која се односи на ваздухопловне објекте, посаде, ваздухоплове или њихово коришћење. Консултације се одржавају у року од тридесет (30) дана од дана подношења захтева.

2. Уколико, после таквих консултација, једна страна уговорница закључи да друга страна уговорница не одржава и не спроводи ефикасно стандарде безбедности у било којој од области из става 1. овог члана, који су барем једнаки или већи од минималних стандарда утврђених у то време према Конвенцији, прва страна уговорница обавештава другу страну уговорницу о тим закључцима и мерама које сматра потребним за усклађивање са тим минималним стандардима, а друга страна уговорница предузима одговарајуће корективне мере. Уколико друга страна уговорница не предузме одговарајуће мере у року од петнаест (15) дана од дана пријема обавештења или у дужем року који може да се договори, настаје основ за примену члана 4. овог споразума.

3. Без обзира на обавезе утврђене чланом 33. Конвенције, договорено је да сваки ваздухоплов који користи или који се користи према уговору о закупу у име авио-превозиоца државе једне стране уговорнице у саобраћају за територију или са територије државе друге стране уговорнице може, док је на територији државе друге стране уговорнице, да буде подвргнут прегледу од стране овлашћених представника друге стране уговорнице, на ваздухоплову и око ваздухоплова, под условом да то не доводи до неоправданог кашњења, у циљу провере важности докумената ваздухоплова и докумената посаде, стања и опреме ваздухоплова (у даљем тексту: преглед на платформи).

4. Уколико такав преглед на платформи или низ прегледа на платформи дају повод за озбиљну забринутост да:

а) неки ваздухоплов или коришћење неког ваздухоплова није у складу са минималним стандардима утврђеним у то време према Конвенцији; или

б) постоји недостатак ефикасног одржавања и спровођења стандарда безбедности утврђених у то време према Конвенцији,

страна уговорница чији овлашћени представници врше преглед може да закључи, у складу са одредбама члана 33. Конвенције, да захтеви према којима су потврде или дозволе тог ваздухоплова или посаде тог ваздухоплова издате или признате или захтеви према којима се тај ваздухоплов користи нису једнаки или већи од минималних стандарда утврђених према Конвенцији.

5. У случају да приступ у циљу вршења прегледа на платформи ваздухоплова који користи одређени авио-превозилац државе једне стране уговорнице, у складу са ставом 3. овог члана, буде ускраћен од стране представника тог авио-превозиоца, та друга страна уговорница може да закључи да настаје озбиљна забринутост, наведена у ставу 4. овог члана и да донесе закључке наведене у том ставу.

6. Свака страна уговорница задржава право да одмах обустави или измени дозволу за обављање саобраћаја авио-превозиоцу државе друге стране уговорнице у случају да закључи, било на основу прегледа на платформи, низа прегледа на платформи, ускраћивања приступа ради прегледа на платформи, консултација или на други начин да је непосредан поступак неопходан за безбедно обављање саобраћаја.

7. Сваки поступак једне стране уговорнице, у складу са ст. 2. или 6. овог члана, обуставља се када престану да постоје разлози за предузимање тог поступка.

Члан 9.

Обезбеђивање у ваздухопловству

1. Свака страна уговорница може, у свако доба, да захтева консултације о стандардима обезбеђивања у ваздухопловству, у свакој области која се односи на ваздухопловне објекте, посаде, ваздухоплове или њихово коришћење, које је усвојила друга страна уговорница. Такве консултације се одржавају у року од тридесет (30) дана од дана подношења захтева.

2. У складу са својим правима и обавезама према међународном праву, стране уговорнице поново потврђују да обавеза једне стране према другој да обезбеђује цивилно ваздухопловство од радњи незаконитог ометања представља саставни део овог споразума. Без ограничавања њихових права и обавеза према међународном праву, стране уговорнице посебно поступају у складу са одредбама Конвенције о кривичним делима и неким другим актима извршеним у ваздухопловству, потписане у Токију, 14. септембра 1963. године, Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова, потписане у Хагу, 16. децембра 1970. године, Конвенције о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, потписане у Монреалу, 23. септембра 1971. године и Протокола о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности међународних аеродрома, потписаног у Монреалу, 24. фебруара 1988. године, Конвенције о означавању пластичног експлозива у циљу детекције, потписане у Монреалу, 1. марта 1991. године, као и било које друге конвенције и протокола о обезбеђивању у ваздухопловству који су обавезујући за стране уговорнице.

3. Стране уговорнице, на захтев, пружају једна другој сву доступну помоћ ради

спречавања радњи незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздушну пловидбу и било које друге опасности уперене против обезбеђивања у цивилном ваздухопловству.

4. Стране уговорнице, у међусобним односима, поступају у складу са одредбама о обезбеђивању у ваздухопловству утврђеним од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства у Анексима уз Конвенцију, у мери у којој се те одредбе о обезбеђивању примењују на стране уговорнице и захтевају да корисници ваздухоплова уписаних у регистар њихове државе или корисници ваздухоплова чије је седиште или стално боравиште на територији њихове државе, као и корисници међународних аеродрома на територији њихове државе, поступају у складу са наведеним одредбама о обезбеђивању у ваздухопловству.
 5. Свака страна уговорница се слаже да од корисника ваздухоплова из става 4. овог члана може да захтева да поштују одредбе о обезбеђивању у ваздухопловству наведене у истом ставу које друга страна уговорница захтева за улазак на, одлазак са или за време боравка на територији државе друге стране уговорнице. Свака страна уговорница омогућава да се на територији њене државе ефикасно примењују мере за заштиту ваздухоплова и преглед путника, посада, ручног пртљага, пртљага, робе и залиха ваздухоплова пре и за време укрцавања или утовара. Свака страна уговорница позитивно разматра сваки захтев друге стране уговорнице за примену оправданих посебних мера обезбеђивања због одређене претње.
 6. У случају појаве неког инцидента или претње инцидентом незаконите отмице цивилног ваздухоплова или неких других незаконитих аката уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома или уређаја за ваздушну пловидбу, стране уговорнице помажу једна другој на тај начин што олакшавају комуникацију и предузимају друге одговарајуће мере за брзо и безбедно окончање таквог инцидента или претње инцидентом.
 7. Када страна уговорница има повод да верује да је друга страна уговорница одступила од одредби овог члана, органи надлежни за ваздушни саобраћај државе прве стране уговорнице могу да захтевају хитне консултације са органима надлежним за ваздушни саобраћај државе друге стране уговорнице. Уколико се у року од петнаест (15) дана од дана подношења захтева не постигне задовољавајући договор настаје основ за примену члана 4. овог споразума. Када је то неопходно због хитности, или како би се избегла даља неусклађеност са одредбама овог члана, страна уговорница може да предузме привремене мере према члану 4. овог споразума пре истека рока од петнаест (15) дана. Сваки поступак који је предузет у складу са одредбама овог става се обуставља када се успостави усклађеност са одредбама овог члана.
- Члан 10.
- Накнаде корисника
1. Ниједна страна уговорница не уводи, нити дозвољава да се одређеном авио-превозиоцу државе друге стране уговорнице уведу накнаде корисника које су веће од

накнада које се наплаћују авио-превозиоцу њене државе који обавља сличан међународни ваздушни саобраћај.

2. Свака страна уговорница подстиче консултације између органа надлежних за наплату накнада на територији њене државе и авио-превозилаца који користе уређаје и услуге тих надлежних органа и то, кад је могуће, преко организација које представљају авио-превозиоце. Корисници се, у разумном року, обавештавају о предлозима измена накнада корисника, како би им се омогућило да изразе своје ставове пре спровођења измена накнада. Свака страна уговорница ће даље подстицати органе надлежне за наплату накнада своје државе и такве кориснике да размењују одговарајуће информације у вези накнада корисника.

Члан 11.

Царинске накнаде

1. Свака страна уговорница, на основу реципроцитета, ослобађа, у највећој могућој мери по унутрашњим законима и прописима, одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице од плаћања царинских дажбина, акциза, трошкова прегледа и других унутрашњих дажбина и накнада на ваздухоплове, гориво, земаљску опрему, мазива, потрошне техничке залихе, резервне делове, укључујући и моторе, редовну опрему ваздухоплова, залихе ваздухоплова, укључујући и храну, пиће и дуван који се продају путницима ради коришћења током лета у ограниченим количинама и други предмети, као што су штампани ваздухопловни товарни листови, било који штампани материјал који носи ознаку одређеног авио-превозиоца и уобичајени промотивни материјал који одређени авио-превозилац дели без накнаде, а који је предвиђен за коришћење или се користи само у оквиру коришћења или опслуживања ваздухоплова одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице који обавља уговорени саобраћај.

2. Изузећа која су утврђена овим чланом примењују се на предмете наведене у ставу 1. овог члана, који су:

а) унети на територију државе једне стране уговорнице од стране или у име одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице, под условом да ти предмети могу да се држе под царинским надзором или контролом;

б) задржани на ваздухоплову ради коришћења од стране одређеног авио-превозиоца државе једне стране уговорнице по доласку или у одласку са територије државе друге стране уговорнице;

в) унети на ваздухоплов од стране одређеног авио-превозиоца државе једне стране уговорнице на територији државе друге стране уговорнице и намењени за коришћење у оквиру обављања уговореног саобраћаја;

без обзира да ли се ови предмети користе или потроше у потпуности на територији државе стране уговорнице која даје изузеће, под условом да се пренос власништва над тим предметима не врши на територији државе наведене стране уговорнице.

3. Изузећа утврђена овим чланом се такође примењују на случајеве у којима одређени авио-превозилац државе једне стране уговорнице закључи аранжмане са другим авио-превозиоцем о зајму или преносу предмета из става 1. овог члана на територији државе друге стране уговорнице, под условом да друга страна уговорница даје слична изузећа том другом авио-превозиоцу.

Члан 12.

Принципи којима се уређује обављање уговореног саобраћаја

1. Свака страна уговорница омогућава одређеним авио-превозиоцима државе друге стране уговорнице правичне и једнаке могућности у надметању у обављању уговореног саобраћаја.
2. Свака страна уговорница дозвољава сваком одређеном авио-превозиоцу да одреди фреквенцију и капацитет међународног ваздушног саобраћаја, које он нуди на основу комерцијалних услова на тржишту. Сходно овом праву, ниједна страна уговорница неће једнострано ограничавати обим саобраћаја, фреквенцију или редовност услуга, или врсту, односно врсте, ваздухоплова које користе одређени авио-превозиоци државе друге стране уговорнице, осим ако се то не захтева из царинских, техничких, оперативних разлога или разлога који се односе на очување животне средине, сходно јединственим условима, прописаним чланом 15. Конвенције.
3. Ниједна страна уговорница неће наметнути одређеним авио-превозиоцима државе друге стране уговорнице било који захтев који се односи на капацитет, фреквенцију или саобраћај, који би био у супротности са циљем овог споразума.
4. Страна уговорница може да захтева од авио-превозилаца државе друге стране уговорнице да им, у циљу одобравања, доставе на увид редове летења, програме за чартер летове, или оперативне планове, на равноправним основама ради примене јединствених услова. Ако једна страна уговорница захтева доставу података у информативне сврхе, онда она своди на минимум административне захтеве и процедуре којима се оптерећују посредници и авио-превозиоци државе друге стране уговорнице приликом достављања података.
5. Одређени авио-превозилац државе једне стране уговорнице подноси, ради одобрења, надлежним органима за ваздушни саобраћај државе друге стране уговорнице ред летења у планираном саобраћају, са подацима о фреквенцијама, врсти ваздухоплова, распореду и броју седишта која су доступна, и то најкасније тридесет (30) дана пре датума обављања било којег уговореног саобраћаја. Иста процедура се

примењује и на било које накнадне измене одобреног реда летења одређеног авио-превозиоца.

Члан 13.

Достављање статистичких података

Органи надлежни за ваздушни саобраћај држава страна уговорница достављају једни другима, периодичне статистичке податке у погледу превоза који се обавља у уговореном саобраћају.

Члан 14.

Тарифе

1. Стране уговорнице су сагласне да посебно обратe пажњу на тарифе које могу да буду непожељне јер се чине неоправдано дискриминаторне, неоправдано високе или неоправдано рестриктивне због злоупотребе доминантног положаја или уговорене праксе између авио-превозилаца или вештачки ниске због директних или индиректних државних субвенција или подршке.

2. Свака страна уговорница може да захтева од одређеног авио-превозиоца државе друге стране уговорнице да достави обавештење или поднесе на увид тарифе које су предложене за превоз за или од територије њене државе. Такво обавештење или подношење тарифа може се захтевати најкасније тридесет (30) дана пре предложеног датума за њихово увођење. У посебним случајевима, овај рок се може скратити.

Члан 15.

Пренос прихода

1. Свака страна уговорница може, у складу са домаћим законима, да дозволи одређеним авио-превозиоцима државе друге стране уговорнице да конвертују и пренесу у државу по избору авио-превозиоца, на захтев, све локалне вишкове прихода над расходима остварене од продаје услуге превоза и повезаних активности непосредно везаних за обављање ваздушног саобраћаја, с тим што се конверзија и пренос дозвољавају брзо и без ограничења, дискриминације или опорозивања саме транскације по курсу који се примењује на дан подношења захтева за конверзију и пренос.

2. У случају да између страна уговорница постоји споразум о избегавању двоструког опорезивања или посебни споразум о преносу средстава, примењују се одредбе тог споразума.

Члан 16.

Комерцијалне активности

1. Свака страна уговорница је сагласна да одређени авио-превозиоци државе друге стране уговорнице продају и рекламирају услуге превоза у међународном ваздушном саобраћају и повезане производе на територији њене државе, било непосредно или преко агената или других посредника по избору одређених авио-превозилаца, укључујући право да отвори представништво, како у државама за које обавља саобраћај, тако и у државама за које не обавља саобраћај.
2. Сваки одређени авио-превозилац има право да продаје услуге превоза у ваздушном саобраћају у валути државе друге стране уговорнице или, по свом нахођењу, у слободно конвертибилној валути других држава и свако лице је слободно да купи такве услуге превоза у валути коју прихвата тај одређени авио-превозилац.
3. Одређени авио-превозиоци држава страна уговорница имају право да, у складу са законима и прописима државе друге стране уговорнице у вези са уласком, боравком и запошљавањем, доведе и запосли на територији државе друге стране уговорнице њено руководеће, техничко, оперативно и друго стручно особље које је потребно за обављање међународног ваздушног саобраћаја.
4. Одређени авио-превозиоци држава страна уговорница имају право да плате локалне трошкове, укључујући и куповину горива, на територији државе друге стране уговорнице у локалној валути. По њиховом нахођењу, одређени авио-превозиоци држава страна уговорница могу да плате такве трошкове на територији државе друге стране уговорнице у слободно конвертибилној валути у складу са локалним прописима.

Члан 17.

Аранжмани о сарадњи

1. Приликом обављања или одржавања уговореног саобраћаја на линијама утврђеним у Анеску уз овај споразума, одређени авио-превозиоци држава страна уговорница имају право да склапају маркетиншке договоре о сарадњи, као што су тзв. „block space“ договор и договор о „подели кода“, са:
 - а) авио-превозиоцем или авио-превозиоцима државе своје стране уговорнице;
 - б) авио-превозиоцем или авио-превозиоцима државе друге стране уговорнице;
 - в) авио-превозиоцем или авио-превозиоцима треће државе; и
 - г) превозиоцима у копненом саобраћају из било које државе.

под условом да:

- а) сви авио-превозиоци имају одговарајућа саобраћајна права и/или одобрења за обављање саобраћаја на линији или делу линије; и
- б) у вези са продајом превозних докумената, да јасно назначе купцу на месту продаје који од авио-превозилаца обавља саобраћај на одређеном делу линије и са којим авио-превозиоцем или авио-превозиоцима купац ступа у уговорни однос.
2. Када одређени авио-превозилац обавља уговорени саобраћај у оквиру аранжмана „поделе кода” и када постоје ограничења у погледу капацитета, капацитет авио-превозиоца који обавља саобраћај се урачунава у обим капацитета стране уговорнице која је одредила наведеног авио-превозиоца. Капацитет који нуди одређени авио-превозилац који учествује у саобраћају у оквиру аранжмана „поделе кода” који обавља други авио-превозилац се не урачунава у обим капацитета стране уговорнице која је одредила наведеног авио-превозиоца који учествује у саобраћају.

Члан 18.

Закуп ваздухоплова

1. Свака страна уговорница може да спречи коришћење закупљеног ваздухоплова за обављање ваздушног саобраћаја према овом споразуму, а који није у складу са чл. 8. и 9. овог споразума.
2. У складу са ставом 1. овог члана, одређени авио-превозиоци држава страна уговорница могу да користе ваздухоплове (или ваздухоплове и посаду) закупљене од било ког предузећа, укључујући и друге авио-превозиоце, под условом да то не доводи до тога да авио-превозилац који закупљује ваздухоплов користи саобраћајна права која не поседује.
3. Предлози аранжмана о изнајмљивању подлежу одобрењу органа надлежних за ваздушни саобраћај држава страна уговорница. Одређени авио-превозиоци који предлажу коришћење закупљеног ваздухоплова подnose, што је пре могуће, обавештење органима надлежним за ваздушни саобраћај држава страна уговорница о предложеним условима из тих аранжмана.
4. Међутим, органи надлежни за ваздушни саобраћај не задржавају издавање одобрења аранжмана према којима одређени авио-превозилац државе једне или друге стране уговорнице изнајмује ваздухоплов из разлога хитности, под условом да период важења тих аранжмана није дужи од 90 дана, а да су органи надлежни за ваздушни саобраћај обавештени о условима из тих аранжмана, укључујући и природу хитности.

Члан 19.

Интермодални саобраћај

Одређени авио-превозиоци држава страна уговорница имају право да, у вези са

обављањем уговореног саобраћаја, ангажују било који вид копненог превоза за и из било ког места на територијама држава страна уговорница или трећих држава. Авио-превозиоци могу, по нахођењу, самостално обављати копнени превоз или га посредством аранжмана, укључујући и аранжман поделе кода, обављати са другим превозиоцима. Овакав интермодални саобраћај може бити понуђен по јединственој цени на целој линији у комбинацији делимично ваздушним, делимично копненим путем, под условом да су путници и шпедитери обавештени о свим пружаоцима услуга предметног превоза.

Члан 20.

Консултације

Изузев у погледу одредби чл. 8. и 9. овог споразума, једна или друга страна уговорница има право да, у свако доба, захтева консултације о тумачењу, примени, спровођењу или измени или о усклађености са овим споразумом. Такве консултације, које се могу обављати непосредно или путем кореспонденције између органа надлежних за ваздушни саобраћај, започињу у року од шездесет (60) дана од дана када друга страна уговорница прими писани захтев, осим ако се стране уговорнице друкчије не договоре.

Члан 21.

Решавање спорова

1. Уколико између страна уговорница дође до спора у погледу тумачења или примене овог споразума, стране уговорнице настоје, пре свега, да спор реше преговорима или дипломатским каналима.

2. Уколико стране уговорнице не реше спор преговорима или дипломатским каналима, могу исти упутити одређеном лицу или телу о којем се договоре или, на писани захтев једне или друге стране уговорнице подноси на одлучивање Суду који се састоји од три арбитра, који се установљава на следећи начин:

а) у року од шездесет (60) дана од дана пријема обавештења којим се захтева арбитража спора, свака страна уговорница именује једног арбитра. Та два арбитра у договору именују трећег арбитра, који је држављанин треће државе и врши дужност председавајућег Суда, и то у року од триседет (30) дана од именовања другог арбитра;

б) уколико у роковима наведеним у ставу 2. подставу а) овог члана, не буде извршено било које именовање, једна или друга страна уговорница има право да, у писаном облику, захтева од председника Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства да изврши неопходно именовање у року од триседет (30) дана. Уколико је председник Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства држављанин државе једне или друге стране уговорнице, од најстаријег потпредседника тог савета да изврши неопходно именовање. Уколико је и

потпредседник држављанин државе једне или друге стране уговорнице, од најстаријег члана, који није држављанин једне или друге државе стране уговорнице може се захтевати да изврши неопходно именовање. У овом случају, трећи арбитар којег је именовао председник, потпредседник или члан Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства, не сме да буде сржављанин или са пребивалиштем у државама страна уговорница.

3. Изузев ако је утврђено овим чланом или је друкчије договорено између страна уговорница, Суд одређује обим овлашћења у складу са овим споразумом и утврђује свој поступак. По налогу Суда или по писаном захтеву једне или друге стране уговорнице, најкасније петнаест (15) дана од потпуног установљавања Суда одржава се конференција на којој се утврђују конкретна питања и поступци који се примењују.

4. Изузев ако је друкчије договорено између страна уговорница или одређено од стране Суда, свака страна уговорница подноси меморандум у року од четрседет пет (45) дана од потпуног установљавања Суда. Свака страна уговорница може да достави одговор у року од шездесет (60) дана од подношења меморандума. Суд одржава рочиште на писани захтев једне или друге стране уговорнице или по сопственој одлуци у року од петнаест (15) дана од истека рока за одговоре.

5. Суд настоји да донесе писану одлуку у року од тридесет (30) дана након окончања рочишта или, ако рочиште није одржано, у року од тридесет (30) дана од дана подношења оба одговора. Одлука се доноси већином гласова.

6. Стране уговорнице могу да поднесу писане захтеве за образложење одлуке у року од петнаест (15) дана од дана пријема и такво образложење се даје у року од петнаест (15) дана од дана подношења захтева.

7. Одлука Суда је обавезујућа за обе стране уговорнице.

8. Свака страна уговорница сноси трошкове арбитра којег је именovala. Остали трошкови Суда стране уговорнице носе равномерно, укључујући и трошкове председника, потпредседника и члана Међународне организације цивилног ваздухопловства у примени поступка из става 2. овог члана.

9. Ако и у мери у којој се једна или друга страна уговорница не придржава одлуке донете у складу са ставом 5. овог члана, друга страна уговорница може да ограничи, задржи или обустави било која права или повластице које је, у складу са овим споразумом, одобрила страни уговорници или одређеном авио-превозиоцу који чини прекршај.

Члан 22.

Измене и допуне

1. Једна или друга страна уговорница може, у свако доба, да захтева консултације у циљу измене овог споразума или његових Анекса. Такве консултације започињу у року од шездесет (60) дана од дана пријема таквог захтева. Такве консултације се обављају непосредно или путем кореспонденције.

1. Било која измена и допуна ступа на снагу када се потврди разменом дипломатских нота.

2. Било која измена и допуна Анекса може се извршити писаним договором између органа надлежних за ваздушни саобраћај држава страна уговорница и ступа на снагу када се се потврди разменом дипломатских нота.

Члан 23.

Мултилатерални споразуми

У случају да ступи на снагу неки мултилатерални споразум који се односи на било које питање обухваћено овим споразумом, а који су прихватиле обе стране уговорнице, одредбе овог споразума и Анекса се мењају како би се ускладиле са одредбама тог мултилатералног споразума.

Члан 24.

Престанак важења

Свака страна уговорница може, у свако доба, да достави другој страни уговорници писано обавештење о својој намери да откаже овај споразум. Такво обавештење се истовремено доставља и Међународној организацији цивилног ваздухопловства. У том случају, овај споразум престаје да важи дванаест (12) месеци од дана када друга страна уговорница прими обавештење, осим ако се обавештење о престанку важности не повуче споразумно пре истека наведеног рока. Уколико друга страна уговорница не потврди пријем, сматраће се да је обавештење примљено четрнаест (14) дана од дана пријема обавештења од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 25.

Регистрација Споразума

Овај споразум и све његове измене и допуне региструју се, по ступању на снагу, код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 26.

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу датумом пријема последњег писменог обавештења, достављеног дипломатским путем, којим се обавештава да су спроведене све унутрашње процедуре потребне за ступање на снагу овог споразума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, прописно овлашћени од својих Влада, потписали овај споразум.

Сачињено у дана године у два примерка, сваки на енглеском и српском језику, при чему су оба текста подједнако аутентична. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА
ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА
ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СИНГАПУР

Анекс I

Распоред линија

Распоред I

Линије на којима саобраћај обављају одређени авио-превозиоци Србије

Места поласка	Места међуслетања	Места одредишта	Места даље
Било које тачке у Србији	Било које тачке	Било које тачке у Сингапуру	Било које тачке

и обратно.

Распоред II

Линије на којима саобраћај обављају одређени авио-превозиоци Сингапура:

Места поласка	Места међуслетања	Места одредишта	Места даље
Било које тачке у Сингапуру	Било које тачке	Било које тачке у Србији	Било које тачке

и обратно.

Напомене:

1. Приликом обављања уговореног саобраћаја на утврђеној линији, сваки одређени авио-превозилац може, поред права из члана 2. овог споразума, на свим или поједним летовима, према свом избору, да:
 - а) обавља летове у једном или оба смера;
 - б) комбинује различите бројеве лета током једног обављања саобраћаја;
 - в) опслужује места пре, места међуслетања и места даље и места на територијама држава страна уговорница на линијама (укључујући и ко-терминалне тачке), у свим комбинацијама, и по било ком редоследу;
 - г) изостави слетање у било које место или места;
 - д) пребаци саобраћај са било ког од својих ваздухоплова на свој други ваздухоплов у било ком месту на линијама, укључујући и саобраћај у оквиру аранжмана „поделе кода“; и

ђ) опслужује места даље од било ког места на територији своје државе са или без промене ваздухоплова или броја лета и може да рекламира ту врсту саобраћаја у јавности као саобраћај за даља одредишта; и

е) врши прекиде путовања између било којих места унутар или изван територија држава страна уговорница;

без ограничења у усмеравању или географских ограничења и без губљења било ког права да обавља саобраћај који је иначе дозвољен овим споразумом; под условом да се, са изузетком целокупног теретног саобраћаја, саобраћајем опслужује место на територији државе стране уговорнице која одређује авио-превозиоца.

2. На било ком делу или деловима горе наведених линија, сваки одређени авио-превозилац може да обавља међународни ваздушни саобраћај без ограничења која се односе на промену типа или броја ваздухоплова који се користи, у било ком месту на линији; под условом да, са изузетком целокупног теретног саобраћаја, приликом одлета ваздухоплова саобраћај даље од тог места представља наставак саобраћаја са територије државе стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца и да приликом долета ваздухоплова, саобраћај на територију државе стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца представља наставак саобраћаја који је отпочео даље од тог места.

3. Одређени авио-превозиоци држава сваке стране уговорнице имају право да заврше обављање ваздушног саобраћаја на територији државе друге стране уговорнице.

Анекс II

Ванредни/чартер ваздушни саобраћај

1. Одређени авио-превозиоци држава сваке стране уговорнице имају право да обављају ванредни ваздушни саобраћај између држава страна уговорница. Авио-превозиоци морају да захтевају претходно одобрење органа надлежних за ваздушни саобраћај државе друге стране уговорнице. Такви захтеви се обично подносе барем четрнаест (14) дана пре обављања тог саобраћаја.

2. У складу са својим законима и прописима, нередовни/чартер ваздушни саобраћај одређеног авио-превозиоца држава сваке стране уговорнице не сме да негативно утиче на обављање уговореног саобраћаја на утврђеним линијама.